



УКРАЇНЬКА КАТОЛИЦЬКА ЦЕРКВА СВ. ІВАНА ХРЕСТИТЕЛЯ

Парох: **о.Тарас Свірчук, ЧНІ**

Дяк та диригент церковного хору:
Михайло Стащин

Pastor:
Rev. Taras Svirchuk, CSsR

Cantor & choir director:
Michael Stashchyshyn

**Marriages & Baptisms by
appointment only**



Address: 719 Sanford Ave.,
Newark, NJ 07106-3628

Phone: (973) 371-1356

Web site: www.stjohn-nj.com

E-mail: stjohn-nj@outlook.com

Facebook: St. John Ukrainian
Catholic Church Newark NJ

YouTube: St. John UCC Newark NJ

Preschool: (973) 371-3254



“Той, хто не молиться не може
протистояти спокусам
ні дотримати заповіді”
-Св. Альфонс Лігуорі, ЧНІ

“Without prayer it is impossible
to resist temptations and to keep
the commandments”
-St. Alphonsus Liguori, C.Ss.R.

Sunday of the Samaritan Woman

Sunday tropar, tone 4: When the disciples of the Lord learned from the angel the glorious news of the resurrection* and cast off the ancestral condemnation,* they proudly told the apostles:* "Death has been plundered! Christ our God is risen,* granting to the world great mercy."

Tropar of the Mid-feast, tone 8: At the midpoint of the Feast, O Saviour, * water my thirsty soul with the streams of true godliness; * for You cried out to all: Let any who thirst, come to Me and drink. * O Source of life, Christ our God, glory to You!

Glory be to the Father, & to the Son, & to the Holy Spirit.

Kondak, tone 8: Drawn to the well by faith, the Samaritan woman beheld You, the Water of wisdom, and drinking abundantly of You, she inherited the heavenly Kingdom for ever, becoming everlastingly glorious.

Now and for ever and ever. Amen!

Kondak of the Mid-feast, tone 4: At the midpoint of the Feast according to the Law, Maker of all things and Master, * You said to those present, O Christ God: * Come, and draw the water of immortality. * And so we fall before You crying out with faith: * Grant us Your mercies, * for You are the source of our life.

Prokimen, tone 3: Sing to our God, sing; sing to our King, sing.

verse: Clap your hands, all you nations; shout unto God with the voice of joy. .

Epistle: A reading from the Acts of the Apostles (11: 19-26, 29-30)

In those days, those who were scattered because of the persecution that took place over Stephen traveled as far as Phoenicia, Cyprus, and Antioch, and they spoke the word to no one except Jews. But among them were some men of Cyprus and Cyrene who, on coming to Antioch, spoke to the Hellenists also, proclaiming the Lord Jesus. The hand of the Lord was with them, and a great number became believers and turned to the Lord. News of this came to the ears of the church in Jerusalem, and they sent Barnabas to Antioch. When he came and saw the grace of God, he rejoiced, and he exhorted them all to remain faithful to the Lord with steadfast devotion; for he was a good man, full of the Holy Spirit and of faith. And a great many people were brought to the Lord. Then Barnabas went to Tarsus to look for Saul, and when he had found him, he brought him to Antioch. So it was that for an entire year they met with the church and taught a great many people, and it was in Antioch that the disciples were first called

Неділя про Самарянку

Тропар воскресний, глас 4: Світлу воскресення проповідь * від ангела взявши, Господні учениці, * і прадідне осудження відкинувши, * апостолам, хвалячися, мовили: * Повалилася смерть, воскрес Христос Бог, * даруючи світові велику милість.

Тропар Переполовлення, глас 8: В переполовлення празника спраглу душу мою благочестя напій водами, * до всіх бо, Спасе, закликав Ти: * Спраглий нехай гряде до Мене і нехай п'є. * Джерело життя нашого, Христе Боже, слава Тобі.

Слава Отцю, і Сину, і Святому Духові.

Кондак, глас 8: З вірою прийшовши на кладязь, * самарянка виділа Тебе, премудрости воду, * якої напившись обильно, * царство вишне унаслідувала повік * приснославна.

І нині, і повсякчас, і на віки вічні. Амінь.

Кондак Переполовлення, глас 4: В переполовлення законного празника, всіх Творче і Владико, * до предстоящих глаголив Ти, Христе Боже: * Прийдіть і зачерпніть воду безсмертя. * Тому до Тебе припадаємо і вірно кличемо: * Щедроти Твої даруй нам, * бо Ти є джерело життя нашого.

Прокімен, глас 3: Співайте Богові нашому, співайте; співайте цареві нашому, співайте.

стих: Всі народи, заплетіте руками, воскликніть Богові голосом радості.

Апостол: Діянь Святих Апостолів Читання (11: 19-26, 29-30)

Тими ж днями ті, що були розсипалися через гоніння з приводу Стефана, досягли аж до Фінікії, Кіпру та й Антіохії, нікому не проповідуючи слова, крім юдеїв. Були ж між ними деякі мужі з Кіпру та з Кирени, які прийшли в Антіохію та промовляли їй до греків, благочинуючи їм Господа Ісуса. Рука Господня була з ними, і велике число було тих, що увірували й на вернулись до Господа. Чутка про це дійшла до вух Церкви, що в Єрусалимі, і вони вислали Варнаву в Антіохію. Коли він прийшов і побачив ласку Божу, зрадів і підбадьорив усіх триматися Господа рішучим серцем, бо він був чоловік добрий, повний Святого Духа та віри. І пристало багато людей до Господа. Тоді (Варнава) вирушив у Тарс розшукати Савла і, знайшовши, привів його в Антіохію. Вони збирались цілий рік у церкві й силу людей навчали. В Антіохії вперше учнів

"Christians." The disciple determined that according to their ability, each would send relief to the believers living in Judea; this they did, sending it to the elders by Barnabas and Saul.

Alleluia, tone 4:

verse: Bend your bow, prosper and reign for the sake of truth, meekness and justice.

verse: You love justice and hate wickedness.

Gospel: John 4: 5-42

At that time Jesus came to a Samaritan town named Shechem near the plot of land which Jacob had given to his son Joseph. This was the site of Jacob's well. Jesus, tired from his journey, sat down at the well. The hour was about noon. When a Samaritan woman came to draw water, Jesus said to her, "Give me a drink." (His disciples had gone off to the town to buy provisions.) The Samaritan woman said to him, "You are a Jew. How can you ask me, a Samaritan and a woman, for a drink?" (Recall that Jews have nothing to do with Samaritans.) Jesus replied: "If only you recognized God's gift, and who it is that is asking you for a drink, you would have asked him instead, and he would have given you living water." "Sir," she challenged him, "you do not have a bucket and this well is deep. Where do you expect to get this flowing water? Surely you do not pretend to be greater than our ancestor Jacob, who gave us this well and drank from it with his sons and his flocks?" Jesus replied: "Everyone who drinks this water will be thirsty again. But whoever drinks the water I give him will never be thirsty; no, the water I give shall become a fountain within him, leaping up to provide eternal life." The woman said to him, "Give me this water, sir, so that I shall not grow thirsty and have to keep coming here to draw water." He said to her, "Go, call your husband, and then come back here." "I have no husband," replied the woman. "You are right in saying you have no husband!" Jesus exclaimed. "The fact is, you have had five, and the man you are living with now is not your husband. What you said is true." "Sir," answered the woman, "I can see you are a prophet. Our ancestors worshipped on this mountain, but you people claim that Jerusalem is the place where men ought to worship God." Jesus told her: "Believe me, woman, an hour is coming when you will worship the Father neither on this mountain nor in Jerusalem. You people worship what you do not understand, while we understand what we worship; after all, salvation is from the Jews. Yet an hour is coming, and is already here, when authentic worshipers will worship the Father in Spirit and truth. Indeed, it is just such worshipers

названо християнами. Тож учні, кожний з них по спроможі, ухвалили послати братам, що жили в і Юдеї, допомогу; що й зробили, пославши її старшим через руки Варнави і Савла.

Алилуя, глас 4:

СТИХ: Натягни лук, і успівай, і царюй, істини ради, і лагідности, і справедливості.

СТИХ: Возлюбив Ти правду і возненавидів Ти беззаконня.

Євангеліє: Від Івана 4: 5-42

В той час Ісус прибув до одного міста в Самарії, яке називається Сихар, неподалеку поля, наданого Яковом синові своєму Йосифові. Там і криниця Якова була. Натомився з дороги Ісус, тож і присів біля криниці; було ж під шосту годину. Надходить же жінка з Самарії води взяти. Ісус до неї каже: "Дай мені напитися." Учні ж його пішли були до міста харчів купити. Отож каже до нього жінка самарянка: "Юдей еси, а просиш напитися в мене, жінки самарянки?" Не мають бо зносити юдеї з самарянами. Ісус у відповідь сказав до неї: "Була б ти відала про дар Божий, і хто той, що каже тобі: Дай мені напитися, то попросила б сама в нього, а він дав би тобі води живої." Мовить до нього жінка: "Ти й зачеплунути не маєш чим, пане, а й криниця глибока, - то звідкіля б у тебе вода жива? Чи більший ти за батька нашого Якова, що дав нам криницю оцю, і сам пив з неї, а й сини його ще й товар його?" А Ісус їй у відповідь: "Кожен, хто оту воду п'є, знову захоче пити. Той же, хто нап'ється води, якої дам йому я, - не матиме спраги повіки. Вода бо, що дам йому я, стане в ньому джерелом такої води, яка струмє в життя вічне." Говорить до нього жінка: "То дай мені, пане, тієї води, щоб не мала я більше вже спраги та й не ходила сюди черпати." "Піди ж, - мовить до неї, - позви чоловіка свого та й повертайся сюди." Озвалася жінка та й каже йому: "Нема в мене чоловіка." "Добре еси мовила - відрік їй, - Не маю чоловіка! П'ятьох бо мала еси чоловіків, та й той, що тепер у тебе, - не чоловік він тобі. Правду мовила еси." А жінка й каже до нього: "Бачу, пане, - пророк ти. Батьки наші на оцій горі поклонялися, ви ж говорите - в Єрусалимі, мовляв, місце, де поклонятися треба." Ісус до неї: "Повір мені, жінко, - час надходить, коли ані на оцій горі, ані в Єрусалимі будете ви поклонятись Отцеві. Поклоняєтесь ви, не знавши кому. А ми

the Father seeks. God is Spirit, and those who worship him must worship in Spirit and truth." The woman said to him: "I know there is a Messiah coming. (This term means Anointed.) When he comes, he will tell us everything." Jesus replied, "I who speak to you am he." His disciples returning at this point, were surprised that Jesus was speaking with a woman. No one put a question, however, such as "What do you want of him?" or "Why are you talking with her?" The woman left her water jar and went off into the town. She said to the people: "Come and see someone who told me everything I ever did! Could this not be the Messiah?" At that they set out from the town to meet him. Meanwhile the disciples were urging him, "Rabbi, eat something." But he told them: "I have food to eat of which you do not know." At this the disciples said to one another, "Do you suppose that someone has brought him something to eat?" Jesus explained to them: "Doing the will of him who sent me and bringing his work to completion is my food. Do you not have a saying: 'Four months more and it will be harvest? Listen to what I say: Open your eyes and see! The fields are shining for harvest! The reaper already collects his wages and gathers a yield for eternal life, that sower and reaper may rejoice together. Here we have the saying verified: 'One man sows; another reaps.' I sent you to reap what you had not worked for. Others have done the labor, and you have come into their gain. Many Samaritans from that town believed in him on the strength of the woman's word of testimony: 'He told me everything I ever did.'" The result was that, when these Samaritans came to him, they begged him to stay with them awhile. So he stayed there two days, and through his own spoken word many more came to faith. As they told the woman: "No longer does our faith depend on your story. We have heard for ourselves, and we know that this really is the Savior of the world."

Instead of "It is truly right": Virginity is alien to mothers and childbearing is foreign to virgins; yet in you, O Mother of God, both of them came together. Therefore we and all the nations of the earth without ceasing magnify you.

Communion Hymn: Receive the Body of Christ; partake of the source of immortality. Praise the Lord from the heavens, praise Him in the highest. Alleluia! Alleluia! Alleluia!

поклоняємося, знавши кому. Від юдеїв бо й спасіння. Та надійде час, - ба, вже й тепер він, - що справжні поклонники Отцеві кланятимуться у душі й правді. А таких поклонників і шукає собі Отець. Бог - Дух. Ті, що йому поклоняються, повинні у душі й правді поклонятися." Жінка й каже до нього: "Відаю, що має прийти Месія, чи то Христос. А прийде, то все і звістить нам." А Ісус їй: "То я, що говорю з тобою." Тоді надійшли його учні і дивувалися, що розмовляє він з жінкою. Не спитав, однак, ані один: "Чого хочеш від неї, або: Чому розмовляєш із нею." Жінка ж покинула свій глечик, побігла в місто та й каже людям: "Ідіть но і подивіться на чоловіка, що сказав мені все, що я робила. Чи, бува, не Христос він?" І ви-йшли з міста й подалися до нього. А учні тим часом заходилися просити його, кажучи: "Іж лишень, Учителю." Він же їм: "Істиму я їжу, незнану вам." Учні тоді заговорили один до одного: "Може хтось йому приніс їсти?" "Іжа моя, - каже до них Ісус, - волю чинити того, хто послав мене, і діло його вивершити". Чи ви ж не кажете: "Ще чотири місяці, і жнива настануть. А я вам кажу: Підведіть очі ваші та й погляньте на ниви, - вони вже для жнив доспіли. Вже і жнець бере свою нагороду, плоди збирає для життя вічного, - щоб сіяч із женцем укупі раділи. Правильна й приказка до цього: Один сіє, а жне хтось інакший. Послав же і я вас те жати, коло чого ви не трудилися. Інші трудилися, ви ж у їхню працю вступили." Численні ж самаряни з того міста увірували в нього з-за слів жінки, яка посвідчила: "Сказав мені все, що я робила". Тож коли прийшли до нього самаряни, то просили, щоб лишився в них. Він і лишився на два дні там. Та й багато більше увірували з-за його слова. Жінці ж вони сказали: "Віруємо не з-за самого твого оповідання - самі бо чули й знаємо, що на правду він - світу Спаситель."

Замість "Достойно": Чуже матерям дівицтво і чудне дівам дітородження. На Тобі, Богородице, обоє довершилося. Тому Тебе ми, всі племена землі безустанно велечаємо.

Причасний: Тіло Христове прийміть, джерела безсмертного споживіть. Хваліте Господа з небес, хваліте Його в вишніх. Алілуя! Алілуя! Алілуя!

РОЗКЛАД ВІДПРАВ НА ЦВИНТАРЯХ В МІСЯЦІ ТРАВНІ
SCHEDULE OF SERVICES AT THE CEMETARIES
DURING THE MONTH OF MAY

Saturday, 24th - 10:00am – Evergreen, Hillside – Субота, 24-го - 10:00 ранку

Saturday, 24th - 10:30am – Fairview, Westfield – Субота, 24-го - 10:30 ранку

Sunday, 25th - 12:15pm – Hollywood, Union – Неділя, 25-го - 12:15 пополудні

Monday 26th - 10:00am – Gate of Heaven, E. Hanover – Понеділок, 26-го - 10:00 ранку

We will offer one joint Panakhyda
 for everyone at 12:30 pm
 in the mausoleum at Hollywood in Union,
 and **one joint Panakhyda**
 for everyone at 10:00 am

На цвинтарі «Hollywood», Union о 12:30 попо-
 лудні у мавзолеї відслужимо
одну спільну Панахиду, подібно
 на цвинтарі «Gate of Heaven»
 о 10:00 ранку відслужимо одну спільну

St. John's Ukrainian Montessori Preschool is accepting applications for September of 2025. Your child must be at least two and one half years old by September. For more information, please call Olenka at landline 9737631797 and leave a message.

Українське передшкілля за програмою Мон-
 тесорі при парафії св. Івана оголошує набір
 дітей на вересень 2025 року. Вашій дитині
 повинно виповнитися два з половиною ро-
 ки до вересня. За додатковою інформацією
 звертайтеся до Оленки за телефоном
 9737631797 і залиште повідомлення.

Moleben to the Mother of God
 During the month of May there is Moleben
 every Monday, Wednesday and Friday at
 7:00 p.m.

Молебень до Пресвятої Богоматері
 Протягом місяця травня служитиметься Мо-
 лебень до Пресвятої Богоматері у понеділок,
 середу і п'ятницю о 7:00 годині вечора.

**The Charitable Fund of Our
 Church: Doing Good – Together**

In March, we launched a new outreach to support the elderly, disabled, and fam-
 ilies of fallen soldiers in Sumy and Kher-
 son. Each receives \$20 for basic needs. A
 donor is matching all gifts up to \$10,000
 in memory of Irena Holynskyj.
 Thanks to your generosity, \$15,000 has
 already reached 750 families.

Together, we offer hope.

**Благодійний фонд нашої Церкви:
 Робімо добро разом**

У березні ми започаткували нову ініціа-
 тиву для підтримки літніх людей, осіб з
 інвалідністю та сімей загиблих військових
 у Сумах і Херсоні. Кожен отримує 800 грн
 (20 доларів) на базові потреби. Один
 жертводавець подвоює всі пожертви до
 \$10 000 на згадку про Ірену Голинську.
 Завдяки вашій щедрості вже надіслано
 \$15 000 — допомогу отримали 750 ро-
 дин.

Разом ми даруємо надію.

**DIVINE LITURGY SCHEDULE:
May 18th - 24th**

Sunday, 18 (Sunday of the Samaritan woman; Martyr Theodotus of Ancyra)

8:30 AM Divine Liturgy (Eng.).....For Our Parishioners

10:00 AM Divine Liturgy (Ukr.)

Health & God's Blessings for Maria.....family

Health & God's Blessings for Evhenia Furdak.....Mothers in Prayer

Health & God's Blessings for Nadia, Mykhaylo, Daria, Yaroslav, Orest, Zoryana, Petro,
Sofia, Yaryna, Roman, Bohdan, Stefania, Oles', Daria, Bohdan.....family

Health & God's Blessings for Nataliya.....family

Monday, 19 (Hieromartyr Patrick of Prusa)

8:00 +Maria Dowhan.....Maria Car & family

+Deceased Redemptorists.....

Tuesday, 20 (Martyr Thaleus)

8:00 +Bohdanna & Vasyl.....daughter Natalia

+All civilians and military killed by russians in Ukraine.....

Wednesday, 21 (Leave-taking of the Mid-Pentecost; +Holy Great Rulers Constantine and Helen, Equals to the Apostles)

No Divine Liturgy

No Moleben

Thursday, 22 (Martyr Basiliscus)

8:00 Health & God's Blessings for Daria and Orest, in their intention.....family

Health & God's Blessings for Nataliya.....family

Friday, 23 (Bishop - Confessor Michael; Venerable Euphrosine of Polotsk)

8:00 +Tamara Hordynsky.....Julia Petruch

+All civilians and military killed by russians in Ukraine.....

Saturday, 24 (Venerable Simeon of the Wondrous Mountain; Venerable Nicetas of Pereyaslav)

8:00 +Camille.....Alexandra

+Svitlana.....family

5:00 PM

+Bohdan Martsyshyn (9th day).....daughter & family